

Dra. C. Ileana Domínguez García

Presidenta de la Comisión Nacional de la Carrera Español-Literatura. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, La Habana, Cuba. <https://orcid.org/0000-0001-7474-1600>, e-mail: ileana.dominguez@ucpejv.edu.cu

Estimados lectores:

Hoy la sección va a abordar la escritura de las siglas extranjeras en textos en español. Para ello debemos tener en cuenta que:

- Como norma general, en la tradición ortotipográfica española, las siglas se escriben en letra redonda, incluso aunque la sigla sea extranjera. Así, lo adecuado es escribir CD o IBM, en redonda precisamente por su condición de siglas.
- El desarrollo de estas siglas extranjeras puede componerse en redonda o en cursiva, dependiendo de si se trata de la sigla de un nombre común o de un nombre propio. De este modo se escribe *compact disc*, desarrollo de CD, con iniciales minúsculas y en cursiva por ser una denominación común escrita en otra lengua, pero International Business Machines, desarrollo de IBM, con iniciales mayúsculas y en redonda por ser un nombre propio.
- Según indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, se recomienda, con carácter general, traducir las siglas extranjeras. Sin embargo, resulta preferible mantener la grafía original cuando se trate de siglas o acrónimos de origen extranjero que ya estén asentados en el uso, correspondan a nombres comerciales o presenten dificultades de traducción: Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization).
- La Academia aconseja, además, que no se traduzcan las siglas de realidades que se circunscriben exclusivamente a un país extranjero, sin correspondencia en el propio: CIA (Central Intelligence Agency).

En los textos informativos es conveniente intentar traducir las siglas internacionales, como NATO (North Atlantic Treaty Organization), que en español se transforma en OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte), o UNO (United Nations Organization), que adaptada al español es ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Esperamos que estas precisiones les sean útiles.